

Transcription du poème en grec « classique »

Ode à l'aimée, Sappho

Φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς
εἶναι ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἐναντιός σοι
ἕξεται, καὶ πλῆσιον ἠδὺ φωνού-
σης ὑπακούει

I

Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐναντιός τοι
ἰσθάνει, καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακούει

καὶ γελώσης ἱμερόεν, ὃ με ἦ μὴν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόησεν·
ὡς γὰρ εἰς σέ ἴδω βραχέα, ὡς με φωνῆ-
σαι οὐδὲν ἔτι εἴκει.

5

καὶ γελείσας ἱμερόεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόησεν·
ὡς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὡς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει.

Ἄλλὰ γλῶττα μὲν κατέαγε, λέπτον
δ' αὐτίκα χρῶ πῦρ ὑποδέδρομε,
ἄμμασι δὲ οὐδὲν ὄρω, ἐπιρρομ-
βοῦσι δὲ ἀκοαί,

10

Ἄλλὰ κάμ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον
δ' αὐτίκα χρῶι πῦρ ὑπαδεδρομακεν,
ὀπάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημμ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

ἢ δέ με ἰδρῶς καταχεῖται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἀγρεῖ, χλωροτέρα δὲ ποίας
εἰμί, τεθνήκεναι δὲ ὀλίγου ἐπιθεῖν
φαίνομαι ἐμοὶ αὐτῇ.

15

ἀ δέ μ' ἰδρωσ κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω' πιθεύην
φαίνομ' ἐμ' αὐται.

Vocabulaire dans l'ordre du texte

I

φαίνομαι : sembler, paraître
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
ἐκεῖνος, η, ο : celui-là, celle-là, cela ; ce, cette
ἴσος, η, ον : égal
ὁ ἀνὴρ : l'homme
ὅστις, ὅστις, ὅ τι : qui (que ce soit qui)
ἐναντιός, α, ον + D : qui est en face de
σύ, σε, σου, σοι : toi, tu
ἕξομαι : s'asseoir, être assis
πλήσιον : tout près
ἠδὺ : agréablement, avec plaisir
φωνέω, ῶ : parler, chanter
ὑπ-ακούω : écouter

5

γελάω, ῶ : rire,
ἱμερόεις, εσσα, εν : charmant, enchanteur
ἦ μὴν : oui, en vérité (*formule de serment*)
καρδία, ας (ῆ) : le coeur
ἐν + D : dans
στήθος, ος (τό) : la poitrine
πτοέω, ῶ : faire fondre, liquéfier
ὡς : car, ainsi
γάρ : car, en effet
εἰς + A : dans
*ὄράω, ῶ : je vois
βραχέα : peu de temps, un instant
ὡς : ainsi
οὐδὲν : rien, en rien
οὐκ ...ἔτι : ne plus
εἴκει : il semble que, il convient que, il est possible

ἀλλὰ : mais

κατάγνυμι : (aor 2 κατέαγε) se briser

λέπτος,η,ον : fin, subtil, léger, mince

10

αὐτίκα : aussitôt

χρῶς, χρωτός (ὁ) (datif χρῶ) : la peau

πῦρ, πυρός (τό) : le feu

ὑπο-τρέχω (pft ὑπο-δέδρομα) : courir par en-dessous

ὄμματα, ων (τά) : les yeux

ἐπι-ροομβέω, ᾧ : bourdonner

ἀκοή, ἧς (ῆ) : l'oreille

ἰδρῶς, ᾧτος (ῆ) : la sueur

κατα-χέω, ᾧ : verser, répandre

τρόμος, ου (ὁ) : le tremblement

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout

ἀγρέω, ᾧ : poursuivre à la chasse, capturer

χλωρός, ἄ, ὄν : vert, jaune pâle

πόα, ας (ῆ) : le gazon, l'herbe

15

ἀπο-θνήσκω (pft τέθνηκα) : mourir

ὀλίγος, η, ον : un peu de, peu nombreux

ἐπι-δέω + G : manquer de (+ G) pour (*infinitif*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀλλὰ : mais

ὁ ἀνὴρ : l'homme

ἀπο-θνήσκω (pft τέθνηκα) : mourir

γάρ : car, en effet

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

εἰς + A : dans

ἐκεῖνος, η, ο : celui-là, celle-là, cela ; ce, cette

ἐν + D : dans

ἐναντιός, α, ον + D : qui est en face de

ἴσος, η, ον : égal

ὀλίγος, η, ον : un peu de, peu nombreux

ὁράω, ᾧ : je vois

ὅστις, ὅστις, ὅ τι : qui (que ce soit qui)

οὐδέν : rien, en rien

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu

φαίνομαι : sembler, paraître

Fréquence 2 :

βραχεία : peu de temps, un instant

ἡδύ : agréablement, avec plaisir

ἦ μήν : oui, en vérité (formule de serment)

ὄμματα, ων (τά) : les yeux

οὐκ ...ἔτι : ne plus

πῦρ, πυρός (τό) : le feu

Fréquence 3 :

αὐτίκα : aussitôt

πλήσιον : tout près

Fréquence 4 :

καρδία, ας (ῆ) : le coeur

χρώς, χρωτός (ὁ) (datif χρῶ) : la peau
ὡς, ὡς : car, ainsi

Ne pas apprendre :

ἀγρέω, ᾧ : poursuivre à la chasse, capturer
ἀκοή, ἧς (ἧ) : l'oreille
γελάω, ᾧ : rire,
ἕζομαι : s'asseoir, être assis
εἶκει : il semble que, il convient que, il est possible
ἐπιδέω + G : manquer de (+ G) pour (infinitif)
ἐπι-ρορομβέω, ᾧ : bourdonner
ἰδρώς, ὠτος (ἧ) : la sueur
ἰμερόεις, εσσα, εν : charmant, enchanteur
κατ-άγνυμι : (aor 2 κατέαγε) se briser
κατα-χέω, ᾧ : verser, répandre
λέπτος, η, ον : fin, subtil, léger, mince
πόα, ας (ἧ) : le gazon, l'herbe
πτοέω, ᾧ : faire fondre, liquéfier
στῆθος, ος (τό) : la poitrine
τρόμος, ον (ὁ) : le tremblement
ὑπ-ακούω : écouter
ὑπο-τρέχω (pft ὑποδέδραμα) : courir par en-dessous
φωνέω, ᾧ : parler, chanter
χλωρός, ἄ, ὄν : vert, jaune pâle
ὡς, ὡς : car, ainsi

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἀγρέω, ᾧ : poursuivre à la chasse, capturer
ἀκοή, ἧς (ἧ) : l'oreille
ἀλλά : mais
ὁ ἀνὴρ : l'homme
ἀπο-θνήσκω (pft τέθνηκα) : mourir
αὐτίκα : aussitôt
βραχεία : peu de temps, un instant
γάρ : car, en effet
γελάω, ᾧ : rire,
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
ἕζομαι : s'asseoir, être assis
εἶκει : il semble que, il convient que, il est possible
εἰς + A : dans
ἐκεῖνος, η, ο : celui-là, celle-là, cela ; ce, cette
ἐν + D : dans
ἐναντιός, α, ον + D : qui est en face de
ἐπι-δέω + G : manquer de (+ G) pour (infinitif)
ἐπι-ρορομβέω, ᾧ : bourdonner
ἡδύ : agréablement, avec plaisir
ἦ μήν : oui, en vérité (formule de serment)
ἰδρώς, ὠτος (ἧ) : la sueur
ἰμερόεις, εσσα, εν : charmant, enchanteur
ἴσος, η, ον : égal
καρδία, ας (ἧ) : le coeur
κατ-άγνυμι : (aor 2 κατέαγε) se briser
κατα-χέω, ᾧ : verser, répandre
λέπτος, η, ον : fin, subtil, léger, mince
ὀλίγος, η, ον : un peu de, peu nombreux

ὄμματα, ων (τά) : les yeux
ὄράω, ᾧ : je vois
ὅστις, ὅστις, ὅ τι : qui (que ce soit qui)
οὐδέν : rien, en rien
οὐκ ...ἔτι : ne plus
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
πλήσιον : tout près
πόα, ας (ή) : le gazon, l'herbe
πτοέω, ᾧ : faire fondre, liquéfier
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
στῆθος, ους (τό) : la poitrine
σύ, σε, σου, σοι : toi, tu
τρόμος, ου (ό) : le tremblement
ὑπ-ακούω : écouter
ὑπο-τρέχω (pft ὑποδέδρομα) : courir par en-dessous
φαίνομαι : sembler, paraître
φωνέω, ᾧ : parler, chanter
χλωρός, ά,όν : vert, jaune pâle
χρῶς, χρωτός (ό) (datif χρῶ) : la peau
ὥς, ὥς : car, ainsi